

# Un manuscrito de Carlos Spegazzini con datos inéditos sobre la lengua haush

A Manuscript by Carlos Spegazzini with Unpublished Data on the Haush Language

## J. Pedro Viegas Barros

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

<https://orcid.org/0000-0002-8889-340X>

[peviegas@gmail.com](mailto:peviegas@gmail.com)

## Marisa Malvestitti

Universidad Nacional de Río Negro, Argentina

<https://orcid.org/0000-0002-0798-8408>

[mmalvestitti@unrn.edu.ar](mailto:mmalvestitti@unrn.edu.ar)

**Resumen:** Durante los años 1881 y 1882, el naturalista italiano Carlos L. Spegazzini (1858-1926) participó, como miembro de la expedición italo-argentina conducida por Giacomo Bove, de un viaje a la Patagonia y Tierra del Fuego. En 1882 recogió, cerca de Ushuaia, materiales en tres lenguas fueguinas, parte de los cuales fue luego comunicada en varias publicaciones. El presente artículo da a conocer un manuscrito intitulado: “Vocabulario ona-yahgan-alacaluf del Dr. Carlos Spegazzini”, que fue copiado en 1899 por Samuel Lafone Quevedo y se hallaba en su archivo personal. Consiste en un vocabulario y frasarío de 42 páginas, mayormente en tres columnas, cada una de las cuales contiene datos de una lengua: ona, yagan y alacaluf. Abordamos los datos onas de Spegazzini, que no pertenecen al selknam sino a la lengua haush, la menos conocida de las que forman la familia lingüística chon. Estos han permanecido inéditos hasta ahora y permiten aumentar considerablemente lo conocido sobre este idioma. Este mayor conocimiento del haush permitirá, a su vez, ampliar las investigaciones de lingüística histórico-comparativa de las lenguas chon, así como sobre préstamos y otros posibles fenómenos de difusión entre las lenguas indígenas de Tierra del Fuego.

**Palabras clave:** lengua haush; documentación lingüística; vocabularios; lenguas amerindias; Tierra de Fuego; Argentina; siglo XIX.

**Abstract:** Between 1881 and 1882, the Italian naturalist Carlos L. Spegazzini (1858-1926) joined the Italo-Argentinian expedition led by Giacomo Bove to Patagonia and Tierra del Fuego. He collected Fuegian language materials near Ushuaia in 1882, some of which were later published in different publications. In this article, we present a manuscript entitled “Ona-Yahgna-Alacaluf vocabulary by Dr. Spegazzini” that was copied by Samuel Lafone Quevedo in 1899 and was found in his personal archive. It consists of 42 pages that include vocabulary and phrasal forms, mostly in three columns. Each contains data from the Ona,

Recibido: 12 de julio de 2019; aceptado: 23 de agosto de 2019



INDIANA 36.2 (2019): 101-128

ISSN 0341-8642, DOI 10.18441/ind.v36i2.101-128

© Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz

Yahgan and Alacaluf languages. We focus on the Ona data collected by Spegazzini, (which are actually not in Selknam but in Haush, the least known language of the Chonan linguistic family) which have remained unpublished until now, and considerably increase our knowledge of this language. A better knowledge of Haush will, in turn, expand the historical-comparative research into the Chonan languages as well as the study of loan words and other possible phenomena of linguistic diffusion among the indigenous languages of Tierra del Fuego.

**Keywords:** Haush language; language documentation; vocabularies; Amerindian languages; Tierra del Fuego; Argentina; 19<sup>th</sup> century.

### El “Vocabulario Ona” de Carlos Spegazzini

La documentación de las lenguas habladas en Tierra del Fuego comenzó en el siglo XVII y se dinamizó notoriamente hacia fines del XIX. A los datos registrados por quienes contaban con permanencia continua en el territorio, se fueron sumando aquellos recopilados en el marco de expediciones científicas internacionales y nacionales, y a menudo publicados como anexos a los informes científicos. En otros casos, los registros permanecieron inéditos, como ocurrió con la documentación de la lengua haush realizada por el naturalista Carlos Luis Spegazzini (1858-1926) en el marco de la expedición italo-argentina conducida por Giacomo Bove, que presentamos en este artículo.<sup>1</sup>

Spegazzini migró desde Italia a la Argentina diplomado como enólogo y con una carrera iniciada en la investigación botánica (Molfino 1951). En este último campo disciplinar, y sobre todo por su tarea como micólogo –reconoció 5000 especies de hongos y publicó 130 trabajos sobre el tema– alcanzó renombre en toda América y en Europa como uno de los más importantes especialistas de la época (Katinas, Gutiérrez y Torres Robles 2000; Wellman 1977). En una faceta mencionada periféricamente por quienes revisaron su trayectoria, Spegazzini también realizó documentaciones de campo y estudios filológicos sobre distintas lenguas de la Patagonia austral. En este artículo nos aproximamos a sus publicaciones sobre el tema, para luego centrarnos específicamente en la recopilación de datos que efectuó acerca de la lengua haush o mánekenk, la menos conocida de las que conforman la familia lingüística chon. Para ello examinamos el manuscrito intitulado: “Vocabulario ona-yahgan-alacaluf del Dr. Carlos Spegazzini” (Archivo del Museo de La Plata, Fondo Lafone Quevedo, Carpeta 42, Manuscrito 8),<sup>2</sup> describimos las circunstancias de documentación de los datos de la primera columna, y posteriormente exponemos los aportes sobre fonética y fonología, léxico y morfosintaxis

1 El trabajo se realiza en el marco del proyecto PICT 2015-1507 “Tecnologías de papel. Patrones para la documentación y comunicación científica en los estudios de lenguas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego (1860-1930)”, radicado en el Universidad Nacional de Río Negro y vigente entre 2017-2020.

2 El manuscrito fue ubicado en 2014 por Máximo Farro, a quien agradecemos la posibilidad de realizar esta edición crítica.

que el documento proporciona. En tanto los datos ‘ona’ han permanecido inéditos hasta ahora, su desclasificación permite aumentar considerablemente lo conocido sobre este idioma, y de este modo, en adelante ampliar tanto las investigaciones de lingüística histórico-comparativa de las lenguas chon, como sobre préstamos y otros posibles fenómenos de difusión entre las lenguas indígenas de Tierra del Fuego.

### **Trazos biográficos e intereses filológicos**

Entre el 17 de diciembre de 1881 y el 3 de setiembre de 1882, Spegazzini, con 24 años y dos de residencia en el país, participó de un viaje a la Patagonia y Tierra del Fuego, como miembro de la expedición mencionada.<sup>3</sup> El traslado en barco desde Buenos Aires a Tierra del Fuego tuvo largas detenciones, algunas debidas a factores climáticos y otras demandadas por la planificación científica de la misión. Esto le permitió a Spegazzini, que se había integrado al equipo desde su cargo de Naturalista y Botánico de la Universidad de Buenos Aires, recorrer las costas del río Santa Cruz hacia el interior (16 de enero al 4 de febrero), conocer en profundidad la Isla de los Estados (28 de marzo al 23 de abril), y posteriormente recorrer toda la costa del canal de Beagle y las islas situadas al sur de este (1° de mayo al 1° de julio), permaneciendo del 13 al 21 de mayo en la misión anglicana situada en Ushuaia. De regreso, Spegazzini recaló en el Territorio Nacional de Santa Cruz (19 al 25 de julio), y el 11 de agosto partió definitivamente hacia Buenos Aires. En su “Informe al Rector de la Universidad” resalta los logros de su colección, que también incluía ejemplares de las lenguas nativas:

Los resultados de mi trabajo en este largo viaje son: una colección de algunos millares de ejemplares vegetales representantes de la flora de la Patagonia Austral, de la Isla de los Estados y de gran parte de la Tierra del Fuego; un catálogo completo de la vegetación de los puntos visitados; *una lista bastante estensa de palabras y apuntes sobre reglas gramaticales de la lengua hablada por las tres tribus fueguinas*; hay también colecciones zoológicas y antropológicas, que por orden del jefe de la expedición entregué á los miembros de la Comisión que se ocupaban de esta materia. (Spegazzini 1883, 185-184; resaltado nuestro).

Al mes de haber arribado a la ciudad, Spegazzini dictó, en instalaciones de la Sociedad Científica Argentina, la conferencia “Costumbres de los habitantes de Tierra del Fuego” (1882), en la que describió aspectos de la cultura material y simbólica de los “indios de canoa” y los “indios de tierra”, incluyendo en sus apreciaciones ejemplos de expresiones lingüísticas. En mayo de 1884 ofreció la comunicación “Costumbres de los patagones” (1884a), y en ese mismo año, en el artículo “Apuntes filológicos sobre las lenguas de la

3 Luego de participar en una misión científica en el Ártico, Bove, que era teniente de la Marina italiana, propuso a la Sociedad Geográfica de Roma la realización de una misión de carácter similar en el entorno del Polo Sur. En la Argentina, el proyecto contó con el entusiasta apoyo del Instituto Geográfico Argentino, por mediación de Estanislao Zeballos (Bove 1883; Chebez 2005).

Tierra del Fuego” (1884b) intentó una breve descripción gramatical del idioma yagan. Sobre esta lengua también confeccionó un material pedagógico en doce ‘lecciones’ referenciado en el método Ollendorf, que se empleaba en Europa y América del Norte para la enseñanza y aprendizaje de idiomas extranjeros. El mismo fue publicado en el *Catálogo razonado de lenguas americanas* de Bartolomé Mitre (1909, I, 179-189).

Reconocido en el campo científico argentino como experto en el tema, en 1910, en ocasión del Congreso Científico Internacional Argentino, fungió como vicepresidente de la sección Lingüística, liderada por Lafone Quevedo (SCA 1910a, 34). Su disertación versó sobre “Estudios sobre las lenguas patagónicas y fueguinas” (SCA 1910b, 327).<sup>4</sup> Años más tarde, acercó a Roberto Lehmann-Nitsche vocabularios que había recopilado en lengua alacaluf, los que fueron integrados en el estudio que este antropólogo había emprendido sobre tal agrupamiento lingüístico (Lehmann-Nitsche 1921; Spegazzini 1921 [1882]). En “Disquisiciones filológicas” (1923), Spegazzini puso en debate algunas interpretaciones de este autor, concernientes a los formantes y significados de étnonimos y glosónimos, “que no concuerdan ni con los materiales, aun inéditos, que conservo, ni con mis ideas” (1923a, 111). Por último, en enero de 1924, cuarenta años más tarde de su primera excursión, tuvo oportunidad de realizar un segundo viaje a Tierra del Fuego. Volvió a visitar la zona del Beagle y llegó hasta el Cabo de Hornos, donde constató “la desaparición total de la antigua población indígena” (1924, 322), “pocos nombres indígenas conservados” en la toponimia (1924, 331) y notorios cambios en el paisaje. En el plano lingüístico, tuvo ocasión de poner en práctica en Harberton el saber anteriormente adquirido en la lengua yagan, y en tal sentido relata en una breve narrativa:

Aquí vi el único indígena, ya civilizado, que al preguntarle yo ‘Ánda sá yámana gúta cutána’ (¿Hablas tú tal vez lengua fueguina?) me contestó asombrado ‘Awéi, awéi, darúa!’ (¡Sí, sí, viejo!) (1924, 333).

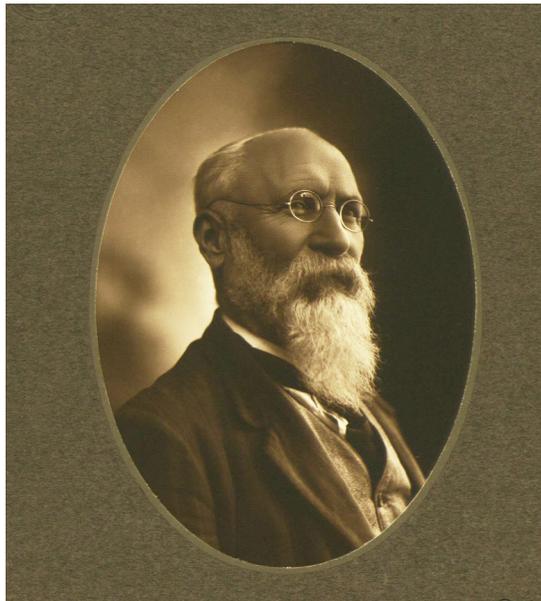
Si bien, alineado con las investigaciones de la época, Spegazzini recurrió a los formatos típicos para la recolección y exposición: vocabulario y gramática (1884b, 131), no se limitó a un registro estandarizado. En su obra destaca una perspectiva comunicativa y un interés por comprender también aspectos de la pragmática interaccional (mediante la descripción de la gestualidad, los tonos de voz o los silencios).

4 El texto de su conferencia no fue publicado; los datos que pueden reponerse de la interacción posterior a la misma evocan su observación de similitudes en las lenguas atribuibles a la ‘confluencia de razas’; y que se detuvo en un proceso fonético particular que involucraba el fono [m] ante consonante. Cabe destacar que su participación en el evento fue como representante del Ministerio de Agricultura, y que en esos años Spegazzini se desempeñaba como docente de las Facultades de Farmacia y Bioquímica y de Agronomía en la Universidad Nacional de La Plata.

El fueguino, como todos los indios y pueblos orientales, es muy cálido, poco expansivo, especialmente con el extranjero, cubre con una capa de indiferencia todos sus sentimientos, todas sus pasiones. Referiré aquí un ejemplo de sus relaciones sociales.

Un padre de familia, que había salido para un largo viaje, vuelve a su casa; cuando llega, toda la familia sale, deja vacía la choza, llama a los vecinos y se sienta cerca de la puerta. El recién llegado baja a tierra, entra a su casa y se sienta al fuego; una de sus mujeres, la más vieja, aviva el fuego, le lleva algo de comer y sale; entonces, afuera, el hijo o hija mayor, o las más joven de las esposas hablando con voz fuerte a alguno de los vecinos, le relata todos los sucesos de la familia; cuando concluye, el padre llama al individuo con quien habló la mujer afuera, lo hace sentar en la choza frente a él, y a su vez le refiere con voz alta, para que oigan los de afuera, las aventuras de su viaje; concluida la narración se levanta, y empieza los trabajos que tiene que hacer, como si hubiera estado siempre en ella (1882, 167).

Bustelo (1933, 59) describe las habilidades de Spegazzini como políglota, indicando que “su erudición era tan amplia que hablaba: italiano en todos sus dialectos, alemán, francés, inglés, portugués, castellano, griego, latín, japonés, guarany [sic] y las lenguas de los indios que habitaban la Patagonia”. Por su parte, el mismo investigador destacó “la afición que desde niño había tenido por los estudios filológicos” (1884b, 132), y el “cierto entusiasmo” con que se ocupó de “problemas filológicos de esa región [fuegopatagónica]” (1923, 111). La conjunción entre estas disposiciones y habilidades personales, y las ideologías que sustentó, vinculadas a la lingüística del salvataje, condujeron a la recopilación que a continuación presentamos.



*Figura 1.* Carlos Spegazzini (Ibero-Amerikanisches Institut - Preußischer Kulturbesitz, Legado Lehmann-Nitsche, N-0070 b 598).

## Contexto historiográfico-lingüístico del “Vocabulario Ona”

### Aspectos materiales y difusión de la fuente

Actualmente solo se dispone de la versión del manuscrito que aquí presentamos. Si bien la misma fue anotada originalmente por Spegazzini en 1882, la copia disponible está datada en 1899, fue realizada por Samuel Lafone Quevedo y titulada “Vocabulario Ona”, con la inserción a continuación “Yahgan-Alacaluf” en caligrafía de Roberto Lehmann-Nitsche. Según indica Chamberlain (1911, 94), el manuscrito de Spegazzini – “(that) gives extensive Onan and Yahgan vocabularies, and a few Alikulufan data” – también obraba en el Museo Mitre. No obstante, la única constancia que queda en esa institución del vocabulario es una anotación manuscrita de este bibliófilo en la que señala: “Vocabulario Ona- Yahgan- Alucaluf (copiado) de Spegazzini (Papeles de Lafone Quevedo) de ortografía italiana, convertido á la castellana por id.” (Cuaderno Gennaken, Mitre BME, 8 16133, Museo Mitre; Farro, c.p.). Es probable entonces que Bartolomé Mitre haya tenido acceso a la copia de Lafone Quevedo, en tanto que el original, luego de que Lafone efectuara la copia, haya permanecido en poder del autor tal como se infiere del comentario acerca de “los materiales aún inéditos, que conservo” en Spegazzini (1923, 112).

La fuente presenta un vocabulario y frasario, en el que, en tres columnas de izquierda a derecha, se distribuyen expresiones lingüísticas en “ona, yahgan y alacaluf”. La estructura en columnas, propia de numerosos trabajos comparativos de la época, se vincula con el interés del recolector por “definir las relaciones que existen entre estos idiomas y otros americanos” (1884b, 132). Debido a las características de su materialidad –transcripción en cuadernillos cuadriculados– estimamos que el traslado realizado por Lafone Quevedo en 42 fojas es una versión final del manuscrito copiado (cf. Farro 2013).<sup>5</sup> El desorden temático del registro y las repeticiones de entradas lleva a inferir que se trataría de una copia textual del registro original aún no ubicado. El transcriptor parece intervenir el documento fuente solo para convertir la ortografía italiana al castellano (lo que se explicita en la f. 1) y anotar en el margen izquierdo del texto algunos signos de dubitación (“u?” “n?”), llamados de atención (“ojo”), equivalentes de grafemas (por ejemplo, “j = y”, “ch = c”) o palabras originales en italiano (“pulita” para ‘afeitada’, “Soplar/Zuffolare” para ‘silbar’, entre otras).<sup>6</sup>

5 La inclusión de algunos subtítulos internos lleva a inferir que se trabaja de tres cuadernillos, el primero comprende las fojas 1-10, el segundo 11-26 y el tercero de f. 27 hasta el final.

6 Es de destacar en cuanto a la fecha de esta reproducción (1899) que se trató del periodo en el que Lafone se dedicó a un estudio más específico de las lenguas de la Patagonia. Desde 1896, preparó manuscritos sobre el gñünin a iajüch y el aonekko ajen o tehuelche, sobre la base de recolecciones propias, posteriormente integradas en orden alfabético en un solo documento junto a la información contenida en diversas fuentes previas. En el vocabulario de Spegazzini tal ordenamiento alfabético está ausente, y tampoco se desagregan los clíticos personales y posesivos, cuya estructuración sintáctica Lafone Quevedo consideraba clave.

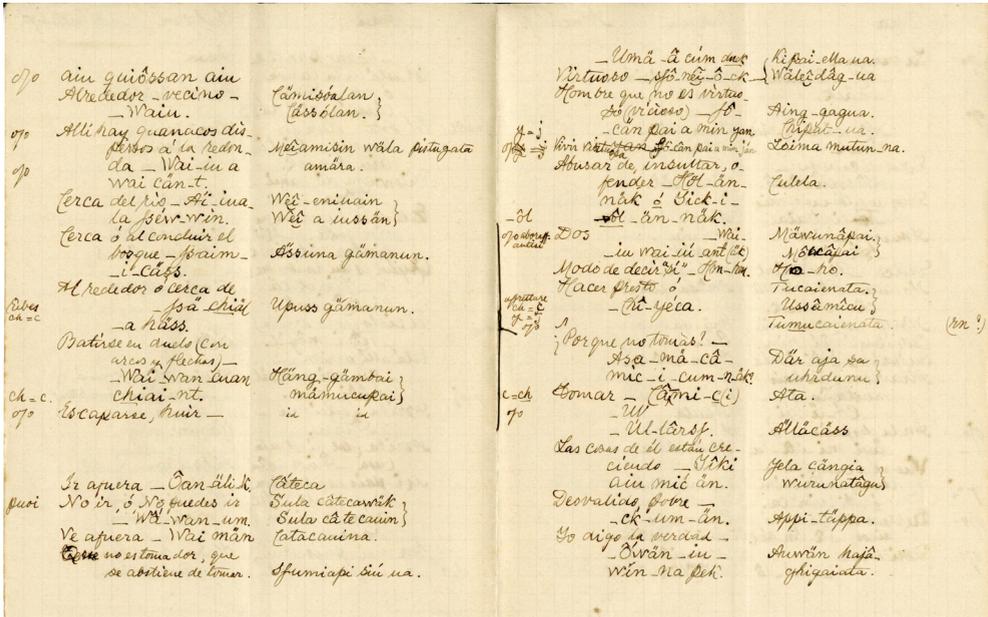


Figura 2. Imagen del manuscrito (Archivo del Museo de La Plata, Fondo Lafone Quevedo, Carpeta 42, Manuscrito 8).

Spegazzini denominó alternativamente la etnia y la lengua como “Ona” (en el manuscrito) y “Aona” (1882, 172), justificando en que “Ona (según mi oído [es] más bien Aóna)” (1923, 112); no obstante, reconoce ya en 1882 que las personas con quienes interactuó “se llaman a sí mismos Mác-ck” (1882, 172). Como fuera señalado por Cooper (1917, 69), los datos ‘ona’ de este autor no corresponden al selknam sino a la lengua haush (o mánekenk), la menos conocida de las cuatro que forman la familia lingüística chon. En tanto los datos de Spegazzini fueron anotados in situ en época temprana y constituían un insumo crucial para las investigaciones posteriores, resulta llamativa su escasa disponibilidad en el país en el periodo entre los siglos XIX y XX. Una nota al pie de Luis María Torres, editor de las fichas del *Catálogo razonado* de Mitre, se refiere a su carácter de documento inédito debido a “dificultades que sólo el doctor Spegazzini puede solucionar” (1909, I, 174). Esto condujo a que se mencionara la existencia de este vocabulario multilingüe en el volumen, pero no se reprodujera su contenido ni en ésta ni en otras sistematizaciones; de tal modo, fue también omitido en el estudio de Lehmann-Nitsche (1913) sobre las lenguas chon.

En otro orden, hemos hallado pocos indicios de que Spegazzini haya retomado este vocabulario en análisis posteriores a los realizados a su regreso del viaje. En su trabajo de 1884 plantea “que el Aona se asemeja muchísimo al Aoniken de Patagonia”

(1884b, 132). Al compararlo con el yagan, considerando que el haush es una lengua “mucho más simple” y “mucho más áspera”, y que en el plano suprasegmental y fonético “desde el primer instante, llama la atención del viajero, la voz tan baja y fuerte que tienen ambos sexos y por el acento gutural, intercalado frecuentemente por consonantes todas especiales y poco armónicas” (1882, 173). En estas últimas apreciaciones recuerda las afirmaciones que otros viajeros que visitaron la región expondrían sobre el selknam (Dabbene 2009 [1902-1904]; Holmberg 1906). Finalmente, en el artículo de 1923 recupera cuatro expresiones a partir de los datos que había registrado.

### **Circunstancias de documentación**

Nos detendremos a continuación en la situación de documentación de la primera columna, que es la que contiene el vocabulario haush o mánekenk. Mientras recorría el área este del canal de Beagle, la goleta ‘San José’ que transportaba a Bove, Spegazzini, Domenico Lovisato y otros marinos, encalló el día 31 de mayo en el área de la actual península Mitre, en una caleta cercana a bahía Sloggett. Bove indica en su informe que el 9 de junio, mientras recolectaba ejemplares botánicos en el bosque, Spegazzini se topó “con tres monstruosos individuos con los arcos de flecha en mano” (Bove 1883, 104). El botánico los invitó a acercarse al campamento que los naufragos habían improvisado, y con la mediación lingüística de Painin, identificado como “un fueguino que habíamos tomado a bordo en Uallanica (lugar situado frente a isla Gable y considerado entonces “el límite occidental de los ona” (Bove 1883, 98)”, intentó un precario acercamiento comunicativo. Al día siguiente, un conjunto más numeroso de hombres y mujeres haush situaron su campamento en las cercanías y visitaron el de los extranjeros, permaneciendo allí toda la jornada (Bove 1883, 105). Spegazzini (1883, 162) señala que fue “en el tiempo de permanencia en el lugar del naufragio” cuando registró “numerosos apuntes sobre la lengua de los indios que encontramos”. El lapso breve en que interactuaron y su percepción de “haberme faltado además medios de expresarme y entenderlos claramente” (1884b, 132), condujo probablemente a que omitiera detallar los nombres propios de sus interlocutores, sus edades y géneros, los que en cambio había explicitado en el caso de los datos sobre lengua yagan documentados en la misión anglicana de Ushuaia.<sup>7</sup>

Spegazzini afirma que los “Mac-ck...viven en la parte oriental de la gran isla de Tierra del Fuego” y se desplazan en el área “en todos los sentidos siempre, pero en la llanura”, accediendo ocasionalmente hasta el canal de Beagle por los valles perpendiculares (1882, 172). Se destacan en la columna “Ona” del manuscrito numerosas denominaciones toponímicas del área en que se produjo el encuentro: Yai-iuacàn (Cabo San Diego), Làwàl-làkwaia (Bahía Thetis), Âcancheloaia (Caleta Falsa), Dauâ- nuk (Caleta

7 En el “Vocabulario Ona” pregunta y anota algunos nombres propios de varón: Yáúachin, Ârupin, Cäwäsinalâgun; probablemente estas personas deben haber participado de la situación comunicativa.



**TIERRA DEL FUEGO FUEGUINOS ONA**

*Figura 3.* Grupo haush según una estampa del Informe de la Expedición Austral Argentina (Bove 1883, 122).

Policarpo), Yai iúasin (Isla de los Estados). Además, se registran numerosas expresiones que se refieren al contexto espacial, el clima riguroso, la flora y la fauna del lugar, así como a términos de parentesco, prácticas de caza y utilización del guanaco, la navegación y la pesca. Por otro lado, la inclusión de enunciados equivalentes a “¿Me entiendes tú?”, “¿Cómo llamas esto?”, “Espera un poco”, “Vosotros no debéis o podéis chancar conmigo”, “¿Queréis ayudarme?”, “¿Por qué me miras *storto*?”, “¿Porqué te haces el sordo”, entre otros, permiten reponer aspectos inherentes a la situación asimétrica de interacción interétnica en que se desarrolló la elicitación del vocabulario. Esta requirió de protestas de amistad (“Séamos amigos, te quiero”, “Nosotros dos somos hermanos”, “Yo te cuidaré”), así como de estrategias de intercambio”) y de regulación social (“Haz que el fuego arda enseguida”, “Dame esto por esto”, “Prueba a escribir”, “Vuelve a casa”, “¿No quieres darnos algo de comer?”) realizadas desde las perspectivas de los náufragos. Cabe destacar también aspectos ideológicos denotados en los ítems, ya que aun cuando Spegazzini en la conferencia que dicta al regresar aboga que “el indio no tiene necesidad

de catecismo”, incluye la proposición “Dios es un espíritu á quien nada le es imposible” entre las proposiciones recolectadas, y sostiene en sus ítems la necesidad de ser trabajador (“Deja tus costumbres ociosas”, “Yo seré industrial”) que los guiara a “aprender un modo mejor de vivir, y de lanzarse en la vía del progreso” (1882, 180).

### **Relevancia del nuevo material “ona” de Spegazzini**

La lengua haush (con sus variantes gráficas: aush, aus, höš, etc.), también llamada manekenkn, ona, ona oriental, fueguino (y variantes de algunos de estos nombres), se habló en la península Mitre (punta sureste de la Isla Grande de Tierra del Fuego). Las mismas denominaciones se usaron para nombrar a la etnia que hablaba la lengua. El declive demográfico del pueblo haush fue –por razones desconocidas– muy rápido. A fines del siglo XIX quedaban solo unos sesenta hablantes (Bridges 1948). En 1910, según Cojazzi (1911), los haush estaban reducidos a “una sola familia compuesta del padre y de dos hijas, y a una mujer de unos treinta y nueve años”. En 1926, Tonelli señalaba que quedaba solo una hablante, Luisa Gastelumendi (1926, 8). Varios de los últimos en hablar el selknam con fluidez, que habían tenido algún antepasado haush, recordaban palabras sueltas (o incluso pequeñas frases) atribuidas a esta lengua, en las décadas de 1960 a 1980, según el testimonio de autores como Casamiquela (1965), Chapman (1985; 1986; 1989), Molina (1973a; 1973b; 1974; 1976), Najlis (1973; 1975), y Penazzo y Penazzo (1991a; 1991b; 1992a; 1992b).

Antes del descubrimiento del manuscrito que estamos presentando, el conocimiento de esta lengua incluía las siguientes fuentes:

- (1) 2 términos recogidos en enero de 1769 en Bahía Buen Suceso (Banks, en Cooper 1917, 68).
- (2) 3 términos recogidos en enero de 1839 en Bahía Buen Suceso (Wilkes 1845, 118).
- (3) 24 términos y 1 oración (11 en Spegazzini 1882, 159-181; 10 en 1896-1897; 3 en 1923, 112-114).
- (4) 86 términos recogidos en 1886 en Bahía Thetis o sus cercanías (Lista 1887, 144-145).
- (5) 122 términos recogidos en 1886 en Bahía Thetis o sus cercanías, más otros 2 términos, antropónimos correspondientes a una pareja haush que el Dr. Polidoro Segers trajo a Buenos Aires “para el servicio doméstico” a fines del siglo XIX (Segers 1891; Belza 1974, 291).
- (6) 115 palabras recogidas por Lucas Bridges en fecha indeterminada, a fines del siglo XIX en Ushuaia (Lehmann-Nitsche 1913; Bridges 1948, especialmente 215, nota 2, 443; 2018, 621).

- (7) 85 términos y 1 oración, todo ello recogido a principios del siglo xx de Luisa Gastelumendi; parte de los materiales habrían sido colectados por el misionero Juan Zenone, quien habría recogido un vocabulario (citado por Tonelli aparentemente como publicado) en las primeras décadas del siglo xx (Tonelli 1926, 2-8, 14-6, 20, 22, 32, 38-39, 43, 49, 51, 84, 92, 94-95, 100, 104-105, 124, 126-128, 138, 144-155).
- (8) 39 palabras y 1 frase recogidas en cuatro viajes a Tierra del Fuego entre 1919 y 1923 (Gusinde 1982-1983).
- (9) 72 términos (Molina 1973a, 10-12; 1973b; 1974; 1976, 163-8) que, en parte le fueron proporcionados a Molina por un informante selknam, Luis Garibaldi Honte (quien había sido criado por una abuela haush a principios del siglo xx), y en parte provendrían de un trabajo (no se aclara si manuscrito o publicado) de Zenone.<sup>8</sup> Lamentablemente, Molina no especifica siempre cuáles términos habrían sido compilados por Zenone y cuáles por él mismo.
- (10) 41 palabras, de las que 31 son nombres propios, recogidas entre 1965 y 1976 de informantes selknam (Chapman y Clairis 1981, 19-29; Chapman 1985, 125, 127, 218; 1986, 49-52; 1989, 174).

Otras fuentes que ofrecen unos pocos datos léxicos adicionales (principalmente nombres propios) son: Segers (en Belza 1974, 291), un documento oficial de 1895 que menciona varios antropónimos (Belza 1974, 326, nota 28), Gallardo (1910, 133, 373), Furlong (1917, 435), Borgatello (1924, 74; 1928, 21), Casamiquela (1965, 129), Garibaldi (1974), Belza (1974; 1975; 1976, 13; 1978, 22), Najlis (1975, 148-149) y Penazzo y Penazzo (1991a; 1991b; 1992a; 1992b). Como ya fue señalado por Cooper (1917a, 69), los vocabularios atribuidos al haush por Cojazzi (1911, 26-29) y por Beauvoir (1915, 171-173) pertenecen en realidad a la lengua selknam.

Un breve fragmento de canción haush, consistente en la repetición de dos palabras, producida por el consultante selknam Luis Garibaldi es reproducido por Penazzo y Penazzo (1991a). Según la fuente, este texto habría sido grabado el sacerdote Manuel J. Molina en el año 1971.

En síntesis, estas fuentes del haush reúnen cerca de 300 ítems léxicos distintos, y 4 oraciones. En muchos aspectos, el haush es la lengua chon peor conocida en lo que respecta al léxico.

En lo que sigue, examinaremos la importancia de algunos datos del manuscrito en lo que respecta a tres áreas: fonética y fonología, léxico y morfosintaxis.

8 Algunos datos atribuidos a Zenone parecen tomados de Tonelli (1926). Tonelli recurrió a los materiales y a la consulta directa de Zenone para la elaboración de la obra, que originalmente iba a publicarse con el nombre de autor de este último salesiano.

### Aspectos fonéticos y fonológicos

El sistema de notación empleado por Spegazzini es bastante coherente, si bien algunos de sus signos son de interpretación difícil. En su transcripción, Lafone Quevedo cambió algunas letras y muy posiblemente se haya confundido en más de un caso. No obstante, la mayor parte de las grafías se pueden interpretar de manera clara a la luz de lo que previamente se conocía de la lengua.

Entre los aportes del nuevo material a la fonética y fonología haush se cuenta el registro del desarrollo de una oclusiva, homorgánica con la consonante precedente, entre nasal y oclusiva en final de lexema (aparentemente sólo en el caso de lexemas no monosilábicos). Por otra parte, también tendía a desarrollarse una vocal epentética entre las dos últimas consonantes de una palabra, tanto si se pronunciaba como si no se pronunciaba la consonante insertada.<sup>9</sup> De tal manera, el sufijo de masculino /-nk/ habría tenido al menos tres realizaciones distintas: [-nk] ~ [-nek] ~ [-ntek]. Esto explica la profusión de grafías empleadas para este morfema por Spegazzini, como:

- (1) <...nck> ~ <-ng> ~ <...nnäk> ~ <...nnäck> ~ <...nick> ~ <...ndäk> ~ <...ndäck> ~ <...nduc> ~ <...nduck>.

En selknam se registra también un fenómeno de desarrollo de oclusivas homorgánicas tras nasal, pero el contexto no es exactamente el mismo: en esta lengua la consonante insertada surge solamente entre nasal y fricativa; en el dialecto del norte también entre consonante y pausa (Najlis 1973, 99).

### Aspectos léxicos

El manuscrito que estamos analizando aumenta en prácticamente un 50 % lo que se conocía previamente del léxico de la lengua haush. Muchas de las formas haush registradas aquí por primera vez permiten ampliar el vocabulario comparativo de las lenguas chon, con nuevas series cognadas o con la inclusión del haush en series en las que antes sólo esta presente –de entre las lenguas insulares– el selknam. Por ejemplo:

- (2) H<sup>10</sup> *a(a)jam* (<Mai\_a\_mi sôb> ‘enciende el fuego’): T<sup>11</sup> *a:jme* ‘encender’.  
 (3) H *p(‘)at(‘)i* ‘abdomen’ (<Pâti, pa\_hti> ‘addome’): S *p’ât’é*, T *p’at’* ‘atar la faja’.

9 Vocales epentéticas se desarrollan también a nivel fonético tanto en selknam (Najlis 1973, 99-100) como en tehuelche (Fernández Garay 1998, 96), por lo que esto puede haber sido una tendencia de las lenguas chon en general.

10 Usamos como abreviaturas de nombres de lenguas: H haush, S selknam, T tehuelche, Y yagan. Las grafías y glosas dadas por Spegazzini para las formas haush aparecen entre paréntesis.

11 Las formas citadas de la lengua selknam provienen de Najlis (1975); las formas tehuelches de Fernández Garay (2004).

- (4) H *ča(a)wata?* ‘un hongo pequeño’ (<*Chiauata*> ‘*Cyttaria* pequeña’):  
S *čà:wtá?j* ‘honguito amargo’, T *č’awt* ‘guinda blanca’.
- (5) H *se* ‘esposa’ (<*Yessi*> ‘mi mujer’, <*Mässi*> ‘tu [mujer]’, <*Tässi*> ‘su [mujer]’):  
S *šé* ‘casarse con’, ‘marido’, T *šé:* ‘esposa, esposo’.
- (6) H *kosennk* ‘hombre casadero’ (<*Côasen\_näk*>): S *kóšn* ‘estar casado’, T *koš*  
‘casarse’.
- (7) H *ma?čaju-* ‘joven’ (<*Mâ\_chiai\_yiute*> ‘jovencito (de 18 ó 20 años)’):  
S *má?čá?wén* ‘ser joven’, A *ma?tawn* ‘muchacha de aproximadamente 14 años’.
- (8) H *kotek* ‘silbar’ (<*Côütäk*> ‘silvar’): S *kóté?* ‘silbar, chillar las aves’, T *ote*  
‘entonar un canto sagrado’.
- (9) H *p’alk’e* ‘calor del fuego’ (<*Páliqui*> ‘calor (del fuego)’): T *p’a:k’e* ‘cocinar’.
- (10) H *k’ero(?)* ‘halcón pequeño’ (<*Querursfë*> ‘Falco ... pequeño’):  
S *q’är qájin*, T *k’aro?* ‘carancho’.
- (11) H *t’elk’en* ‘niño’ (<*Tel é\_ken*>): S *t’élqn* ‘niño’, ‘niña’, T *t’alk’en* ‘niña’,  
*t’alk’enk* ‘niño’.
- (12) H *žoče* ‘ser débil’ (<*Ū\_ching*> “hombre débil impotente”): S *žoče* ‘estar débil’,  
T *žoče* ~ *žonče* ‘ser pequeño, chico’.
- (13) H *žoten* ‘ser perezoso’ (<*Cäôatänia*> “perezoso”): S *žótén* ‘ser perezoso’,  
T *wo:te* ‘estar cansado’.

Los datos léxicos del manuscrito también revisten interés para el estudio de los préstamos entre las lenguas fueguinas, en este caso principalmente entre el haush y la vecina lengua yagan. Los préstamos lingüísticos revelan mucho de las relaciones que en el pasado ocurrieron entre distintas lenguas y culturas. Entre las formas haush tomadas en préstamo del yagan y que hasta el momento no se habían reportado como tales se encuentran, por ejemplo, las siguientes:<sup>12</sup>

- (14) H *apemus* ‘pescado’ (<*Apämus*>) del Y *apəmuz* ‘un pez’
- (15) H *siuna* (<*Siuna*> “peje rojo del kelp”) del Y *siuna* ‘un pez’.
- (16) H *anan* (<*Ānan*>, <*Anan*>) del Y *anan* ‘canoá’
- (17) H *čakaws* ‘canción’ (<*Chî\_ya cáuss*>) del Y *čakaws* ‘nombre de ciertos ritos y ceremonias’.

12 Todas las formas yagan mencionadas están tomadas –con reinterpretación fonológica– de Bridges (1933).

- (18) H *owen* ‘verdad’ (<*Ôwän\_inwîn\_na peb*> “yo digo la verdad”) del Y *awən* ‘verdadero, cierto’.
- (19) H *jašmanu* ‘ser habilidoso’ (<*Yäščähr uck yäsf\_manu ai in ia*> “¿cómo me gustaría ser habilidoso!”) del Y *jəšmanu* ‘ser hábil para hacer canastos’.

### Aspectos morfosintácticos

Si tenemos en cuenta que anteriormente no se conocía prácticamente nada de la morfosintaxis del haush, el nuevo material resulta –en este aspecto– de enorme relevancia. En el presente trabajo, señalaremos unos pocos de los rasgos morfosintácticos sobre los que arroja luz el manuscrito que estamos analizando: en algunos de estos aspectos el haush coincide con el selknam, en otros se asemeja más bien al tehuelche, y en otros casos no parece haber registrado nada parecido en selknam ni en tehuelche.

#### *Semejanzas morfosintácticas con el selknam*

Entre las semejanzas gramaticales que el haush, según el nuevo material, muestra exclusivamente con el selknam, se encuentran los siguientes.

- (a) En selknam el verbo tiene cuatro modos (Najlis 1973, 9-11). El modo certitivo “significa que lo enunciado está plenamente confirmado. Es compatible con la interrogación parcial...” y está marcado por medio de sufijos que hacen referencia al género de los argumentos sujeto u objeto, dependiendo de si el verbo es intransitivo o transitivo. El modo dubitativo “significa que lo enunciado necesita confirmación de palabra o de hecho. Abarca la pregunta total; el deseo y la intención (especialmente con sujeto de primera persona); la hipótesis; el comienzo de percepción por el hablante y la declaración o interrogación cortés, en la que el interlocutor forma o puede formar parte del sujeto...”. El modo imperativo se usa para expresar órdenes y deseos. Finalmente, el llamado modo sorpresivo “advierde sobre algo que ocurre en ese preciso instante”. Los sufijos de modo del selknam son:

- (20) sufijos de modo del selknam  
 -*nn* (M), -*èn* (F), -*n* (N) ‘modo certitivo’  
 -*ʃ* ‘modo dubitativo’  
 -*j* - *i* - *-Ø* ‘modo imperativo’  
 -*j* - *i* ‘modo sorpresivo’

Los sufijos de modo que parecen identificables en el material haush son muy parecidos a los del selknam (aquí se utiliza la terminología adoptada por Najlis):

- (21) sufijos de modo del selknam  
 -*nk* (M) ‘modo certitivo’  
 -*s(a)* ‘modo dubitativo’  
 -*j* - *i* ‘modo imperativo’

El tehuelche (Fernández Garay 1998, 272-276) tiene un sistema bastante distinto:

- (22) -*k* ‘modo real’  
 -*m* ‘modo no real’  
 - $\emptyset$  ‘modo imperativo’

Cf. los ejemplos haush:<sup>13</sup>

- (23) <Anan cäsšpín näk ná>.  
 anan k-as-pe-nk na?  
 canoa AN<sup>14</sup> -adentro-estar(.sentado)-CER.M d1  
 ‘está aquí dentro de la canoa’ (“él está en una canoa ó bote”),
- (24) <Hai\_cäta šullän>  
 hajketa(s) sola-n(k)  
 3 ser.fuerte-CER.M  
 ‘él es fuerte’,
- (25) <Asinämâmacénäs>  
 asi n a-ma: čeðne-s  
 INT ? DESP-d3 venir-DUB  
 ‘¿quién viene?’

13 Las oraciones se presentan aquí en cuatro líneas. En la primera línea, de arriba hacia abajo, presentamos las formas tal cual están escritas en el manuscrito, encerradas entre los corchetes angulados <> que suelen usarse para indicar grafías originales; en la segunda la fonologización y segmentación, en la tercera un análisis morfológico, y en la cuarta –entre comillas simples– la glosa (cuando hay diferencias, se transcriben las glosas de Spegazzini entre paréntesis, con comillas dobles).

14 Las abreviaturas gramaticales utilizadas son: AN animado, AUX auxiliar, CER certitivo, DESP clasificador posicional de desplazamiento, DUB dubitativo, d1 déictico de distancia mínima, d3 déictico de distancia máxima, F femenino, IMP imperativo, IN inanimado, INDEF indefinido, INF infinitivo, INFR clasificador posicional de infirmitad, INT interrogativo, M masculino, N neutro, NEG negativo, NM no-masculino, NMZ nominalizador, PDO tiempo pasado, PROH prohibitivo, 1 primera persona, 2 segunda persona, 3 tercera persona, ? desconocido.

- (26) <Ámayen cächén\_näs>  
*a-ma(a) henk čeʔne-s*  
 DESP-d3 hombre venir-DUB  
 ‘un hombre viene’,
- (27) <Eicäl\_äsfm woi\_in>  
*e(e)k’ele-s m-wajen*  
 hacer-DUB 2-arco  
 ‘quiero hacer tu arco’ / ‘haré tu arco’ (“yo quiero hacerte un arco (te haré)”),
- (28) <Cä\_mic\_i\_sa>  
*k-ameče-sa*  
 AN-agarrar-DUB  
 ‘quiero agarrar’ (“yo quiero tomar”),
- (29) <Năpêi a män>  
*naʔ pe-j ma(a) n*  
 d1 estar(.sentado)-IMP 2 ?  
 ‘sentáos aquí’,
- (30) <Mai\_a\_mi sôl>  
*ma(a) (a)jam-i so:l*  
 2 encender-IMP fuego  
 ‘tú, enciende el fuego’ (“enciende el fuego”).

(b) El haush tiene un sufijo de infinitivo con las variantes *-j* o *-Ø*, tal como sucede en selknam; en tehuelche, existen también los alomorfos de infinitivo *-j* y *-Ø*, pero el alomorfo abrumadoramente predominante es *-n*, desconocido en tal función en las lenguas chon insulares. En el material haush, el infinitivo ocurre cuando el verbo principal es determinado mediante auxiliares o adposiciones:

- (31) <Asa\_mä\_câmic\_i\_cum\_näk>  
*asa ma(a) k-ameč’-i k’om-nk*  
 por.qué AN-agarrar-INF AUX.NEG-CER.M  
 ‘¿por qué no tomas?’,
- (32) <Cähr\_cai\_iú\_ata>  
*kar k-ʔaj-Ø o(n) a(a) t’a-Ø*  
 algo AN-dar-IMP INFR para comer-INF  
 ‘dame algo para comer’ (“dame algo de comer”).

(c) Los pronombres personales haush documentados en el manuscrito de Spegazzini son, básicamente, los siguientes:

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| (33) <i>ja(a)</i> | ‘1a. p. singular’ |
| <i>jekwa(a)</i>   | ‘1a. p. dual’     |
| <i>jekwa(a)j</i>  | ‘1a. p. plural’   |
| <i>ma(a)</i>      | ‘2a. p. singular’ |
| <i>ma(a)j</i>     | ‘2a. p. plural’.  |

Esto constituye un sistema idéntico al del selknam (Najlis 1973, 21):

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| (34) <i>jàà</i> | ‘1a. p. singular’ |
| <i>jekwáà</i>   | ‘1a. p. dual’     |
| <i>jekwáàj</i>  | ‘1a. p. plural’   |
| <i>máà</i>      | ‘2a. p. singular’ |
| <i>máàj</i>     | ‘2a. p. plural’,  |

y diferente del registrado en tehuelche (Fernández Garay 1998, 200):

- |                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| (35) <i>ja:</i> | ‘1a. p. singular’ |
| <i>okwa:</i>    | ‘1a. p. dual’     |
| <i>ošwa:</i>    | ‘1a. p. plural’   |
| <i>ma:</i>      | ‘2a. p. singular’ |
| <i>mkma:</i>    | ‘2a. p. dual’     |
| <i>mšma:</i>    | ‘2a. p. plural’   |
| <i>ta:</i>      | ‘3a. p. singular’ |
| <i>tkta:</i>    | ‘3a. p. dual’     |
| <i>išta:</i>    | ‘3a. p. plural’   |

Sin embargo, como se verá a continuación, el haush presenta además una forma pronominal para la primera persona que tendría cognado registrado únicamente en tehuelche.

#### *Semejanzas morfosintácticas con el tehuelche*

De manera insospechada, los nuevos datos haush muestran que en algunos casos el haush estaba morfosintácticamente más cerca del tehuelche que del selknam. Esto ocurría, por ejemplo, en los siguientes casos.

(a) El tehuelche tiene formas enfáticas de los pronombres personales singulares caracterizadas por un prefijo *?e-* (Fernández Garay 1998, 215):

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| (36) <i>?eja:</i> | ‘yo (enfático)’         |
| <i>?ema:</i>      | ‘tú (enfático)’         |
| <i>?eta:</i>      | ‘él / ella (enfático)’. |

Estas formas no tienen correlato documentado en selknam. Pero en el nuevo material haush se registran variantes del pronombre personal ‘yo’ que comienzan con una vocal <e-> muy similares a la forma *?eja:* del tehuelche:

(37) <Ea>, <Eya> ‘yo’.

Parece muy posible, por tanto, que el haush haya poseído formas cognadas de los pronombres personales enfáticos del tehuelche, aun cuando desconocemos qué diferencia semántica o funcional puede haber existido en haush entre (37) y la forma *ja:* también registrada por Spegazzini (y otras fuentes) para el pronombre de primera persona singular.

(b) Para expresar la negación, en tehuelche se utiliza principalmente el verbo *k’om*, que cuando no determina a otro verbo (es decir, cuando no es auxiliar) puede ser tanto transitivo (con el valor ‘faltarle algo a alguien’) como intransitivo (con el significado ‘no estar’, ‘no haber’ o ‘no ser’). En selknam en cambio, el verbo usado como auxiliar negativo es *sò?- - sówé- - sò-* (llamado “negación simple” por Najlis 1973: 12; véase Viegas Barros 2004). Según la nueva documentación, había en haush un auxiliar negativo *k’om*, sin duda cognado de la forma *k’om* de la lengua tehuelche.

(38) <Pò\_wei cunduk>.  
*p’owe-j k’om-nk*  
 estar.herido-INF AUX.NEG-CER.M  
 ‘él no está herido’,

(39) <Woiwän kum>  
*wajwen-Ø k’om*  
 irse-INF AUX.NEG  
 ‘no va’,

(40) <Daú un a aymä ta cúnnäk>  
*tawn a Ø-?aj-Ø ma(a) t’-a-Ø k’om-nk*  
 no ? IN-dar-INF 2 beber-INF AUX.NEG-CER.M  
 ‘no, no os daré de beber’ (“yo no os daré de beber”),  
 Cf. también (55).

Como sucede con su cognado tehuelche, haush *k’om* también funciona como un verbo pleno con el sentido de ‘no haber’ o ‘no tener’:

(41) <Ánan cúnnäk yê pindä\_ck>  
*anan k’om-nk je-pe-nk*  
 canoa no.tener-CER.M 1-estar(.sentado).CER.M  
 ‘yo estoy sin canoa’,

- (42) <ck\_um\_án>  
*k'om-n*  
 no.tener-NMZ.NM  
 ‘desvalido, pobre’,
- (c) El tehuelche tiene un lexema interrogativo/indefinido *ken* ‘¿cuál?’/‘cosa’, véase más abajo (53), el cual no tiene cognado conocido en selknam. En haush se documenta ahora un indefinido *ken*, sin duda cognado de la forma tehuelche, en un par de oraciones:
- (43) <Cährännisâ\_quin nimin>  
*k-arenene-sa ken nem(m)en*  
 AN-casarse.con-DUB INDEF mujer  
 ‘me casaré con una mujer’ (“yo me casaré”),
- (44) <Cährännisâ\_quin hin ck>.  
*k-arenene-sa ken henk*  
 AN-casarse.con-DUB INDEF hombre  
 ‘me casaré con un hombre’ (“tomaré un hombre”).

*Peculiaridades morfosintácticas haush*

Entre las características morfosintácticas que el haush no comparte con otras lenguas se encuentran las siguientes.

- (a) En esta lengua había básicamente sólo dos interrogativos, glosados de varias maneras por Spegazzini:
- (45) *ka* “¿dónde?”, “¿cómo?”  
*as(V)* “¿qué?”, “¿quién?”, “¿cuál?”, “¿cómo?”
- como en las oraciones (46) a (49):
- (46) <Cápindä\_k hin\_ck>  
*ka pe-nk henk*  
 INT estar(.sentado)-CER M gente  
 ‘¿dónde hay gente?’ (“¿donde vive gente?”),
- (47) <Cai yi iuan äm mâmi>  
*ka i joa-n ma(a) m-a(a)mi*  
 INT ? llamarse-CER.F 2 2-madre  
 ‘¿cómo se llama tu madre?’

- (48) <Astámichi cäteta?>  
*as t-ameče ka-te ta(a)*  
 INT 3-agarrar ?-PDO 3  
 ‘¿quién lo agarró?’ (“¿quien tomó?”),
- (49) <Ássi yai iua nämpêi>  
*asi ja joa-n na? mpej*  
 INT ? llamarse-CER.d1 ?  
 ‘¿cómo se llama esto?’ (“¿cómo llamas esto?”)

La hipótesis actual de uno de los autores del presente trabajo (JPVB) es que estos dos elementos tendrían una función interrogativa muy general, y que los matices interrogativos específicos (agentivo, locativo, modal, etc.) provendrían principalmente de rasgos semánticos y otras propiedades de los verbos. Así, en (46) la función local estaría implícita en el verbo locativo *pe* ‘estar’, el cual al combinarse con el interrogativo *ka* produce el significado ‘estar dónde’. En (47) y en (49) el verbo ‘llamarse’ con cualquiera de los dos interrogativos implicaría matiz semántico modal en estos últimos, es decir, ‘llamarse cómo’. Con verbos transitivos, el interrogativo *as(V)* asumiría la función de un agente ‘quién’ (al menos cuando el agente no está marcado de otra manera), como sucedería en (48) al estar presente en la cláusula el verbo ‘agarrar’. La diferencia funcional entre *ka* y *as(V)*, que seguramente existía, se nos escapa por el momento.

La combinación del interrogativo *as(V)*, el auxiliar negativo *k’om* y un lexema *aniu ~ ania* (aparentemente un marcador de causalidad) al final de la cláusula, produce un significado interrogativo causal negativo ‘¿por qué no...?’:

- (50) <Asim a tâla cundäck\_ânia?>  
*asi ma(a) t’a?la-Ø k’om-nk ania*  
 INT 2 jugar-INF faltar-CERT.M ?  
 ‘¿por qué no juegas?’
- (51) <Asim(a) yaú ä cunduc ániu?>  
*asi ma(a) ajaw-Ø k’om-nk aniu*  
 INT 2 escribir-INF faltar-CERT.M ?  
 ‘¿por qué no escribes?’

El elemento final *aniu ~ ania*, al parecer, puede estar ausente en este tipo de cláusulas, véase (31).

Todo esto configuraría un sistema bastante diferente del registrado en selknam, lengua para la que Najlis (1973, 3, 63) menciona los siguientes elementos con valores interrogativos fijos:

- (52) *k-unés* ‘¿quién?’, *h-unés* ‘¿qué?’, *ki* (dialectal *hàw ɔáj*) ‘¿qué?’ y sus derivados homófonos *ki-s* ‘¿cuál?’<sup>15</sup> y *ki-s* ‘¿dónde?’<sup>16</sup>

así como del sistema del tehuelche, en el que hay tres elementos especializados como interrogativos-indefinidos (Fernández Garay 1998, 225):

- (53) *ket(e)* ‘¿qué?’/‘algo’, *ken* ‘¿cuál?’/‘cosa’, *xem* ‘¿quién?’/‘alguien’.

- (b) En el nuevo material haush se encuentra un tipo de construcción posesiva que hasta el momento no había sido relevado en ninguna lengua chon. En este tipo de construcción posesiva, el índice de persona poseedora aparece tautológicamente duplicado, marcándose mediante pronombre independiente y prefijo posesivo:

- (54) <Yai\_yau>.

*ja(a)j-au(n)*

1 1-padre

‘mi padre’,

- (55) <Itá\_câ\_cun duck\mâm\_inck>

*i-t-a(a)ka-Ø k’om-nk ma(a) m-henk*

1-3-ver-INF AUX.NEG-CER.M 2 2-muchacho

‘yo no he visto a tu hijo’,

- (56) <Mamuaníc>

*ma(a) m-wanik*

2 2-al.norte

‘al norte de ti’ (“norte”),

cf. también (47). Es posible que esta duplicación se diera cuando el poseedor estaba enfatizado, pero en las glosas dadas por Spegazzini no hay indicios de ello. En cualquier caso, nada similar está registrado en las demás lenguas de la familia.

- (c) Para expresar la prohibición (o quizás más bien un tipo de prohibición atenuada) el haush utilizaba un sufijo *-om* (posiblemente una gramaticalización del negativo *k’om*):

- (57) <Wá\_wan\_um>

*wa[j]wen-om*

irse-PROH

‘no te vayas’ o ‘no debes irte’ (“no ir, ó no puedes ir”),

15 Con el sufijo *-s* ‘interrogativo’.

16 Forma en la que *-s* sería una incorporación de *-às* ‘en’.

- (58) <Nämän ômu tôcô>  
*naman-om u toko*  
 romper-PROH ? taza  
 ‘no rompas la taza’ o ‘no debes romper la taza’ (“no romper la taza”).

Es este un mecanismo distinto al de los prohibitivos registrados en selknam (lengua en que se utiliza para ello un auxiliar sintácticamente libre *sè* llamada “negación enfática” por Najlis 1973, 12) y en tehuelche (lengua en que se usa, de acuerdo con Fernández Garay 1998, 362, el sufijo *-ne:w*, etimológicamente una fusión del infinitivo *-n* y la posposición *-e:w* ‘sin’).

### Conclusiones

El análisis realizado permite conocer un material inédito recopilado en 1882 que circuló posteriormente en el país entre estudiosos de las lenguas amerindias como Lafone Quevedo y Mitre, pero por no haberse publicado se convirtió en inaccesible para quienes luego se abocaron a la descripción del idioma.

El análisis planteado desde el punto de vista historiográfico-lingüístico ha permitido recuperar la trayectoria de un actor del campo de la filología indígena de entresiglos XIX y XX en la Argentina que posteriormente se ha invisibilizado. El abordaje del proceso de producción y circulación del texto de Spegazzini posibilitó describir la situación puntual de documentación en el marco de cierta campaña científica, así como la trayectoria e incidencia posterior del documento –y de otras producciones del autor– en los espacios de análisis lingüístico de la época.

El corpus de datos haush recogidos en el manuscrito acrecienta enormemente lo que hasta el momento se conocía de esta lengua. Antes del descubrimiento de esta fuente, se conocían unos trescientos lexemas de la lengua haush: el nuevo material eleva este número a unos cuatrocientos cincuenta. La cantidad de oraciones publicadas era de solo tres; el material inédito de Spegazzini presenta unas trescientas oraciones.

Los datos léxicos nuevos permiten la identificación de muchos cognados haush antes desconocidos para formas registradas en otras lenguas de la familia. Así, la cantidad de ítems haush presentes en las series cognadas establecidas para la familia chon pasó, gracias a este manuscrito, de 146 (5.09 % del total) en la reconstrucción de Viegas Barros (2015) a 270 (7.60 % del total) actualmente. Y la cantidad de series de cognados en las que el haush está representado aumentó de 140 sobre un total de 630 (un 22.22 %) en la reconstrucción de Viegas Barros (2015), a 225 sobre un total de 737 (un 30.53 %) en la actualidad. Esta ampliación del léxico haush conocido permitirá profundizar en el futuro los estudios sobre préstamos lingüísticos en Tierra del Fuego.

Por otro lado, los nuevos datos permiten deducir, como hemos explicado más arriba, algunos interesantes aspectos de la fonética y fonología del haush que antes eran totalmente desconocidos.

En el manuscrito no hay observaciones gramaticales directas. Sin embargo, de las tres centenas de oraciones consignadas se pueden extraer numerosos datos e indicios acerca de diferentes aspectos de la morfosintaxis de la lengua. La comparación con los demás idiomas de la familia muestra que en algunos casos el haush comparte propiedades gramaticales sólo con el selknam (tal como era de esperar de lenguas emparentadas que han estado mucho tiempo en contacto), pero en otros casos tiene coincidencias exclusivamente en tehuelche, y en un tercer grupo de aspectos gramaticales esta lengua ha seguido un camino propio. En lo que respecta a las características morfosintácticas compartidas por el haush y el selknam, muchas se deben posiblemente a innovaciones surgidas durante un período común proto-chon insular (aceptando la hipótesis de subclasificación de ambas lenguas en una rama dentro de la familia chon, cf. Viegas Barros 2005, 82); pero no puede descartarse que hayan ocurrido también algunos préstamos gramaticales de una lengua a la otra. Las características gramaticales compartidas sólo por el haush y el tehuelche, por su parte, sólo pueden deberse a herencia común de un estadio proto-chon: se trata en estos casos de aspectos morfosintácticos en los que el selknam ha cambiado mientras que el haush se mantuvo conservador. Finalmente, las peculiaridades gramaticales exclusivas del haush nos dan por primera vez una idea de cuáles fueron las innovaciones morfosintácticas propias de esta lengua dentro de la familia chon.

Todo ello es una muestra del enorme valor que tiene, para la lingüística amerindia, y en especial fuegopatagónica, la sección sobre la lengua haush de este manuscrito hasta el momento inédito.

**Referencias bibliográficas**

- Beauvoir, José María  
1915 *Los Shelknam, indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua.* Buenos Aires: Librería del Colegio Pío IX.
- Belza, Juan E.  
1974 *En la isla del fuego. 1. Encuentros.* Buenos Aires: Instituto de Investigaciones Históricas Tierra del Fuego.  
1975 “Apuntes sobre el origen de los topónimos de la Tierra del Fuego Argentina.” *Karukinká. Cuaderno fueguino* 11: 22-32.  
1976 “Labor científica de los misioneros salesianos fueguinos. I.” *Karukinká. Cuaderno fueguino* 15: 3-13.  
1978 *Romancero del topónimo fueguino. Discusión histórica de su origen y fortuna.* Buenos Aires: Instituto de Investigaciones Históricas Tierra del Fuego.
- Borgatello, Maggiorino  
1924 *Nella Terra del Fuoco. Memorie di un missionario salesiano.* Torino: Società Editrice Internazionale.  
1928 *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakaluf abitanti dei canali magellani della Terra del Fuoco.* Torino: Società Editrice Internazionale.
- Bove, Giacomo  
1883 *Expedición Austral Argentina. Informes preliminares presentados a sus SS.EE. los Ministros del Interior y de Guerra y Marina de la República Argentina.* Buenos Aires: Imprenta del Departamento Nacional de Agricultura.
- Bridges, E. Lucas  
1948 *Uttermost part of the earth.* London: Hodder & Stoughton.  
2018 “Vocabulary and sentences derived from Ellis phonetic system but arranged to suit the Ona.” En *En un área de tránsito polar 1872-1914: desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914)*, editado por Joaquín Bascopé Julio, 612-658. Villa Tehuelches: CoLibris.
- Bridges, Thomas  
1933 *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*, editado por Ferdinand Hestermann y Martin Gusinde. Mödling in Austria: Missionsdruckerei St. Gabriel.
- Bustelo, Adelina E. L. de  
1933 “Carlos Spegazzini.” *Monitor de la Educación Común* 52, no. 724: 55-60.
- Casamiquela, Rodolfo  
1965 *Rectificaciones y ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente.* Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Chamberlain, Alexander F.  
1911 “The present state of our knowledge of the three linguistic stocks of the Region of Tierra del Fuego, South America.” *American Anthropologist*, New Series, 13, no 1: 89-98. <https://www.jstor.org/stable/659811> (13.11.2019).

- Chapman, Anne  
 1985 “Economía y estructura social de la sociedad selk’nam (Tierra del Fuego).” En *Las culturas de América en la época del descubrimiento : Seminario sobre la situación de la investigación de la culturas indígenas de la Patagonia, Madrid, 12 y 13 de abril de 1984*, editado por J. Roberto Bárcenas, 165-192. Madrid: Comisión Nacional para la Celebración del Quinto Centenario.
- 1986 *Los selk’nam. La vida de los onas*. Buenos Aires: Emecé.
- 1989 “Cantos selk’nam: de la gran ceremonia, el hain.” En *El fin de un mundo. Los selk’nam de Tierra del Fuego*, editado por Anne Chapman, 227-281. Buenos Aires: Vázquez Mazzini.
- Chapman, Anne y Christos Clairis  
 1981 “Observaciones etnológicas y lingüísticas acerca de antropónimos selk’nam.” *Estudios Filológicos* 16: 7-33.
- Chebez, Juan Carlos  
 2005 “Estudio preliminar. La Expedición Austral Argentina de Giacomo Bove.” En *Expedición a la Patagonia. Un viaje a las tierras y mares australes (1881-1882)*, editado por Juan Carlos Chebez, 7-13. Buenos Aires: Continente.
- Cojazzi, Antonio  
 1911 *Gli Indii dell’Arcipelago Fueghino: Contributi al folk-lore e all’etnografia dovuti alle missioni salesiane*. Torino: Libreria Editrice Internazionale della S.A.I.D. Buona Stampa.
- Cooper, John W.  
 1917 *Analytical and critical bibliography of the Tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory*. Bulletin of the Bureau of American Ethnology 63. Washington, D.C.: Government Publishing Office (GPO).
- Dabbene, Roberto  
 2009 [1902-1904] *Un viaje a la Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Albatros.
- Farro, Máximo  
 2013 “Las lenguas indígenas argentinas como objeto de colección. Notas acerca de los estudios de Samuel A. Lafone Quevedo a fines del siglo XIX.” *Revista de Indias* 73, no 258: 525-552. <http://dx.doi.org/10.3989/revindias.2013.017>.
- Fernández Garay, Ana  
 1998 *El tehuelche. Una lengua en vías de extinción*. Estudios filológicos, Anejo 15. Valdivia: Universidad Austral de Chile, Facultad de Filosofía y Humanidades.
- 2004 *Diccionario tehuelche-español / Índice español-tehuelche*. Current Studies on South American Languages, ILLA (Indigenous Languages of Latin America) 4. Leiden: Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS).
- Furlong, Charles Wellington  
 1917 “The Haush and Ona, primitive tribes of Tierra del Fuego.” En *Proceedings of the Nineteenth International Congress of Americanists held at Washington ... 1915*, editado por F. W. Hodge, 420-244. Washington, D.C.: International Congress of Americanists.
- Gallardo, Carlos  
 1910 *Tierra del Fuego. Los Onas*. Buenos Aires: Cabaut y Cia.
- Garibaldi, Luis  
 1974 “Carta fechada en Río Grande, 4 de julio.” *Karukinká. Cuaderno fueguino* 14: 14-15.

Gusinde, Martín

1982-1983 *Los indios de Tierra del Fuego. Resultado de mis cuatro expediciones en los años 1918 hasta 1924, organizadas bajo los auspicios del Ministerio de Instrucción Pública de Chile, en tres tomos, por..., Tomo primero, Los Selk'nam*. Traducción de la edición austríaca bajo la dir. del Dr. W. Hoffmann. Revisión técnica del Dr. O. Blixen. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana.

Holmberg, Eduardo A. (hijo)

1906 *Viaje al interior de Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Talleres de Publicaciones de la Oficina Meteorológica Argentina.

Katinas, Liliana, Diego Gutiérrez y Silvia Torres Robles

2000 "Carlos Spegazzini (1858-1926): Travels and botanical work on vascular plants." *Annals of the Missouri Botanical Garden* 87, no 2: 183-202.

Lehmann-Nitsche, Roberto

1913 "El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos." *Revista del Museo de La Plata* 22: 217-276. <https://publicaciones.fcnym.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1309> (15.11.2019).

1921 "El grupo Lingüístico Alakaluf de los canales magallánicos." *Revista del Museo de La Plata* 25: 45-69. <https://publicaciones.fcnym.unlp.edu.ar/rmlp/article/view/1350> (15.11.2019).

Lista, Ramón

1887 *Viaje al país de los onas, Tierra del Fuego*. Buenos Aires: A. Núñez.

Mitre, Bartolomé

s/f. Cuaderno Gennaken, Mitre BME, 8 16133, Museo Mitre, Buenos Aires. Manuscrito inédito.  
1909 *Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas*, tomos I-III. Buenos Aires: Imprenta de Coni hermanos.

Molfino, José

1951 "Semblanza del Doctor Carlos Spegazzini." *Comunicaciones científicas del Museo de La Plata* 2: 1-6.

Molina, Manuel J.

1973a "El Yóshil o mono fueguino." *Karukinká. Cuaderno fueguino* 1: 10-14.

1973b [Nota sin título]. *Karukinká. Cuaderno fueguino* 1: 22.

1974 "Toponimia indígena fueguina." *Karukinká, Cuaderno fueguino* 8: 2-10.

1976 *Patagonica. Prehistoria, tradiciones y mitologías*. Roma: Libr. Ateneo Salesiano.

Najlis, Elena

1973 *Lengua selknam*. Lingüística y Filología 3. Buenos Aires: Universidad del Salvador, Facultad de Historia y Letras, Instituto de Filología y Lingüística.

1975 *Diccionario selknam*. Lingüística y Filología 4. Buenos Aires: Universidad del Salvador, Facultad de Historia y Letras, Instituto de Filología y Lingüística.

Penazzo, Nelly Inés y G. Tercero Penazzo

1991a "Nuevos aportes para la cultura fueguina." *Impactos* 21, 1 de junio 1991. Punta Arenas: Atelí.

1991b "'HaAynn': el último vínculo." *Impactos* 22, 6 de julio de 1991. Punta Arenas: Atelí.

1992a "Künez niy kloket'n? ¿Quién es el kloket'n? (8va. Parte). Toponimia chilena-argentina." *Impactos* 31, 4 de abril de 1992. Punta Arenas: Atelí.

1992b "Künez niy kloket'n? ¿Quién es el kloket'n? Capítulo N° 13. *Impactos* 36, 5 de septiembre de 1992. Punta Arenas: Atelí.

Segers, Polidoro A.

- 1891 “Tierra del Fuego, hábitos y costumbres de los indios aonas.” *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 12, no 5-6: 56-82.

Sociedad Científica Argentina (SCA)

- 1910a “Congreso Científico Internacional Americano.” *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 69, no 1: 5-60.  
<https://www.biodiversitylibrary.org/item/97298#page/351/> (22.11.2019).
- 1910b *Actas del Congreso Científico Internacional Americano. 10 a 25 de julio de 1910. Volumen I.* Buenos Aires: Imprenta y Casa editora de Coni hermanos.

Spegazzini, Carlos Luis

- 1882 “Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego.” *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 14: 159-181.  
<https://www.biodiversitylibrary.org/item/26183#page/161/> (15.11.2019).
- 1883 “Informe del representante de la Universidad de Buenos Aires.” En *Expedición Austral Argentina. Informes preliminares presentados a sus SS.EE. los Ministros del Interior y de Guerra y Marina de la República Argentina*, editado por Giacomo Bove, 183-186. Buenos Aires: Imprenta del Departamento Nacional de Agricultura.
- 1884a “Costumbres de los patagones.” *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 17: 221-240.  
<https://www.biodiversitylibrary.org/item/110005#page/233/> (15.11.2019).
- 1884b “Apuntes filológicos sobre las lenguas de Tierra del Fuego.” *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 18: 131-144.  
<https://www.biodiversitylibrary.org/item/110296#page/135/> (15.11.2019).
- 1899 [1882] Vocabulario ona-alacaluf-yaghan del Dr. Carlos Spegazzini, ms. Legado Lafone Quevedo, Archivo del Museo de La Plata, Fondo Lafone Quevedo, Carpeta 42, Manuscrito 8. Manuscrito inédito.
- 1909 “Elementi di grammatica Iaghan, sistema Ollendorf.” En *Catálogo razonado de la sección Lenguas Americanas*, editado por Bartolomé Mitre, 179-189. Buenos Aires: Imprenta de Coni hermanos.
- [1882]923 “Disquisiciones filológicas.” *Physis. Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales* 7: 111-115.
- 1924 “Relación de un paseo hasta el Cabo de Hoorn.” *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias* 27, no. 4: 321-404.

Tonelli, Antonio

- 1926 *Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Šelknám della Terra del Fuoco.* Torini: Società Editrice Internazionale.

Viegas Barros, José Pedro

- 2004 “La negación en las lenguas chon.” En *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL)*, editado por Victor M. Sánchez Corrales, 603-613. San José de Costa Rica: Universidad de Costa Rica.
- 2005 *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia.* Colección Americanista “El Suri”. Buenos Aires: Mondragón.
- 2015 *Proto-Chon: fonología, morfología y léxico.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.

Wellman, Frederick L.

1977 "A memorial. Carlos Luis Spegazzini (1858-1926)." En *Dictionary of tropical American crops and their diseases*, editado por Frederick Lovejoy Wellman, vii-ix. Metuchen/London: The Scarecrow Press.

Wilkes, Charles

1845 *United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, vol. I, History of the voyage*. Philadelphia: Lea and Blanchard.

### **Apéndice: Datos haush ("Ona") del manuscrito**

disponible en:

<https://doi.org/10.18441/ind.v36i2.A117-A137>

